

UNE RECHERCHE EMPIRIQUE EXPÉRIMENTALE SUR LA COMPÉTENCE DE TRADUCTION

Grupo PACTE

A. Beeby, M. Fernández Rodríguez, O. Fox,
I. Kozlova, A. Kuznik, W. Neunzig,
P. Rodríguez Inés, L. Romero.

Chercheur principal: A. Hurtado Albir
Intervenants: A. Hurtado Albir, A. Kuznik

Universitat Autònoma de Barcelona

COLLOQUE “Quelle qualification universitaire pour les traducteurs?”
22-23 septembre 2006
Université Rennes 2

OBJECTIF GÉNÉRAL

L'acquisition de la compétence de traduction

PHASES

1^a Compétence de traduction (CT)

2^a Acquisition de la compétence de traduction (ACT)

RECHERCHE

Empirique expérimentale

Processus et produit

6 COMBINAISONS LINGUISTIQUES

ÉTUDES RÉALISÉES

Études exploratoires sur la CT (juin 2000-janvier 2001)

Expérience pilote sur la CT (février-avril 2004)

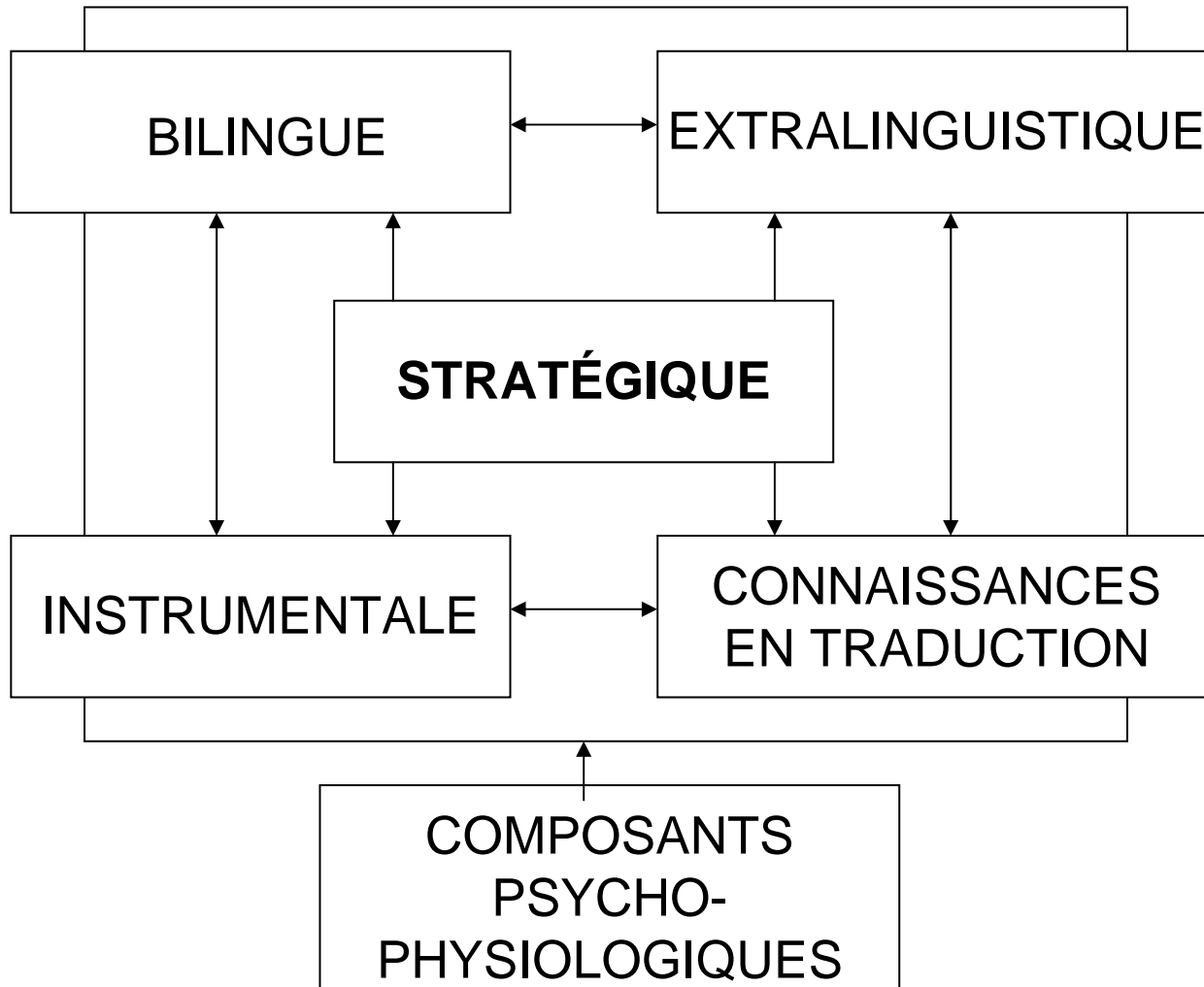
Expérimentation sur la CT (octobre 2005-mars 2006)

PHASE ACTUELLE

Analyse des données obtenues lors de l'expérimentation sur la CT

Systeme sous-jacent de connaissances nécessaires pour savoir traduire

- ✓ Connaissance experte
- ✓ Essentiellement opérationnelle
- ✓ Comprend différentes sous-compétences interconnectées
- ✓ Composant stratégique important



- Hypothèse
- Variable indépendante
- Variables dépendantes
- Matériel de recueil de données
- Tâches expérimentales
- Instruments

- ❑ Le degré d'expertise du traducteur a une influence sur le processus de la traduction ainsi que sur le produit

- ❑ La définition d'expertise repose sur :
 - ✓ les années d'expérience en traduction
 - ✓ la traduction comme principale source de revenus
 - ✓ l'expérience dans plusieurs domaines

- ❑ Spécialistes en langues étrangères
 - ✓ Traducteurs
 - ✓ Professeurs de langues étrangères

Expertise en traduction

2 catégories :

(+) “expertise”

(-) “expertise”

Traducteurs ayant au moins 5 ans d'expérience professionnelle en traduction dans différents domaines

Professeurs de langue ayant au moins 5 ans d'expérience professionnelle mais aucune expérience en traduction

- Projet de traduction
- Identification des problèmes
- Connaissances en traduction
- Prise de décisions
- Efficacité du processus

- Acceptabilité des résultats
- Sous-compétences activées
- Nature du problème repéré
- Conceptualisation du problème repéré
- Degré de satisfaction des sujets
- Degré de difficulté de la traduction du texte
- Cohérence du projet de traduction
- **Indice de dynamisme et coefficient de cohérence**
- **Temps global et temps consacré à chaque phase**
- **Types d'actions :**
P, SP, SD, CON simple, CON complexe
- **Séquences d'actions :**
aide interne simple, aide interne prédominante, interaction équilibrée entre aide interne et aide externe, aide externe prédominante, aide externe simple

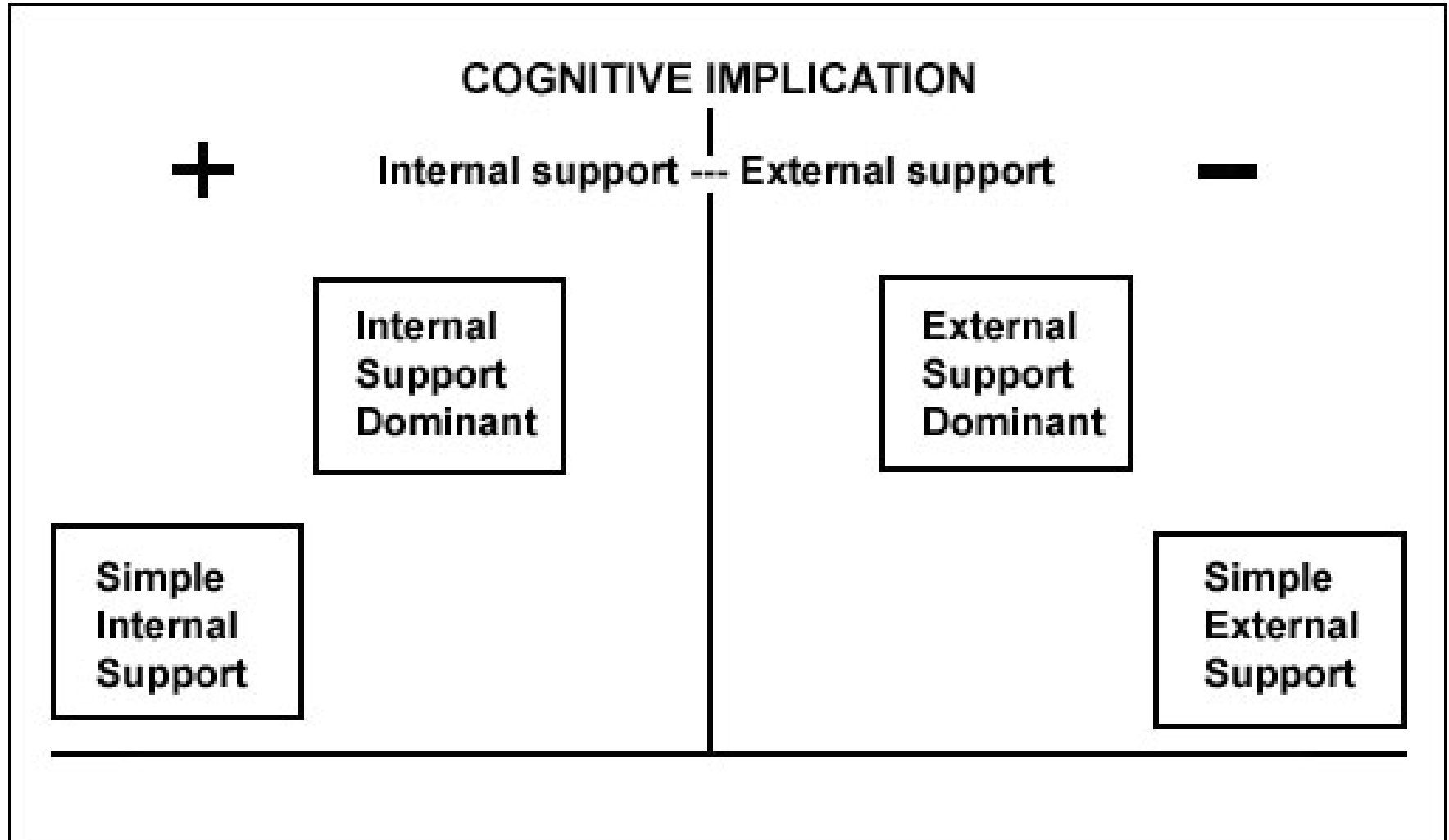
P : pause (+ 5 secondes)

SP : solution provisoire

SD : solution définitive

CON : consultation

- **SIMPLE** : CON – au plan linguistique (grammaire et vocabulaire), dans des dictionnaires bilingues, unilingues et des aides à la rédaction (documentation imprimée, informatisée, en ligne)
- **COMPLEXE** : CON – au plan textuel, conceptuel ou dans un domaine spécifique (documentation imprimée, informatisée, en ligne)



Textes et traductions

Translation protocols (Proxy, Camtasia) ≥

Observation directe

Questionnaires

Entretien

- Traduction dans la langue maternelle
- Questionnaire sur les problèmes
- Traduction dans la langue étrangère
- Questionnaire sur les problèmes
- Questionnaire sur les connaissances en traduction
- Entretien rétrospectif

■ Questionnaires

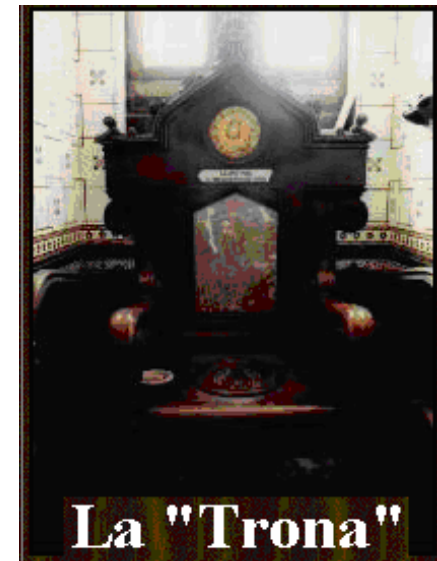
- Questionnaire de sélection (traducteurs, professeurs)
- Questionnaire sur les problèmes de traduction
- Questionnaire sur les connaissances en traduction
- Document pour l'entretien

■ Textes

- Points forts
- Critères pour déterminer si les solutions sont acceptables, semi-acceptables ou inacceptables

■ Grilles de recueil de données

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el Indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original del Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".



“... adquirida por el indiano” ... “que hizo desaparecer la fortuna del americano”

- Problème TO : référence culturelle; référence anaphorique/cataphorique.

Problème TA : cohérence “indiano”- “americano”.
Absence de terme équivalent.

- Éléments signifiants : cohérence de la référence anaphorique/cataphorique à l’émigrant qui rentre en Espagne après avoir fait fortune aux Amériques.
- Acceptabilité :

- **SOLUTION ACCEPTABLE**

Rend toutes les connotations significantes du TO

- **SOLUTION SEMI-ACCEPTABLE**

Rend certaines connotations significantes du TO et maintient la cohérence du TA

- **SOLUTION INACCEPTABLE**

Soit, ne rend aucune des connotations significantes du TO, soit véhicule des connotations qui ne sont pas cohérentes

TROIS PARAMÈTRES

- ✓ Sens TO
- ✓ Fonction de la traduction
- ✓ Correction de la langue

Sens	Fonction TR	Langue	Catégorie
A	A	A	
A	A	SA	
A	SA	A	A
A	SA	SA	
SA	A	A	

A	A	NA	
A	SA	NA	
A	NA	A	
A	NA	SA	SA
SA	SA	A	
SA	SA	SA	
SA	A	SA	

A	NA	NA	
SA	SA	NA	NA
...			

CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES**TRADUCTEURS**

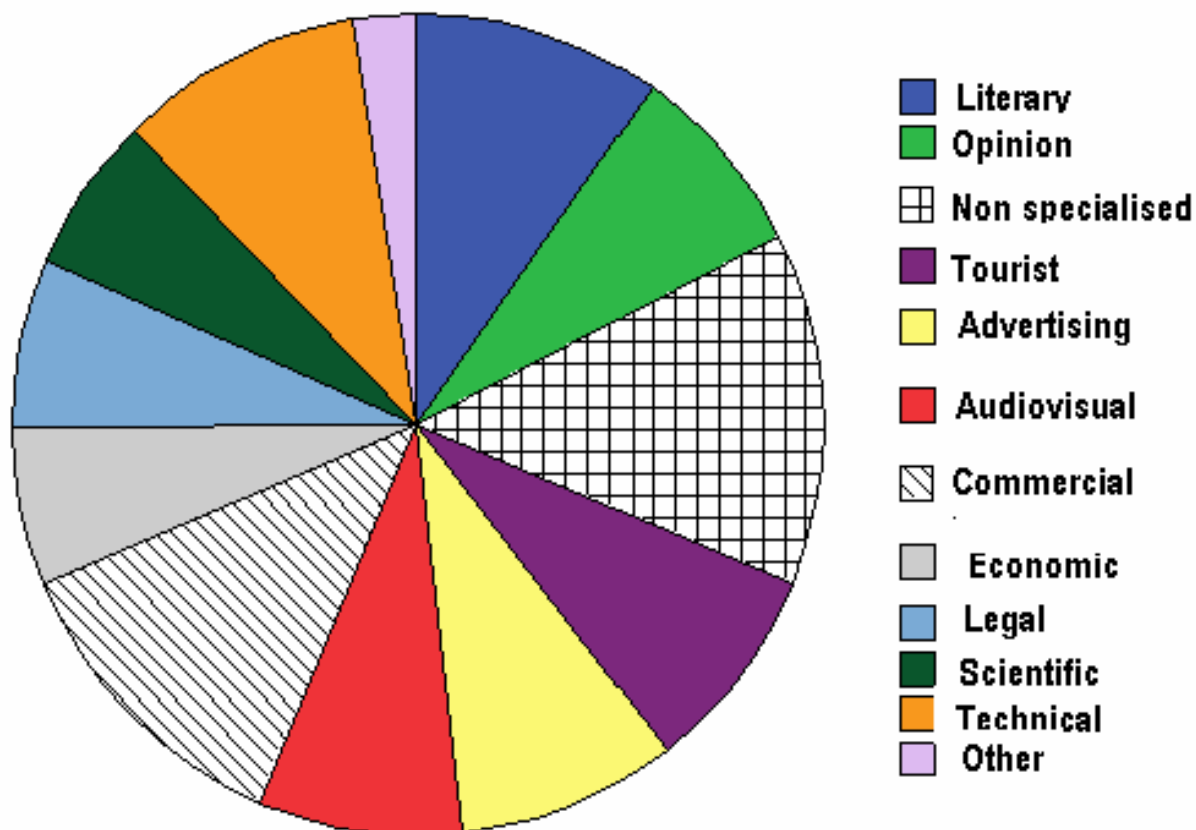
- 35 traducteurs ayant une expérience de traduction dans différents domaines
- Expérience professionnelle

PROFESSEURS

- 24 professeurs de langues étrangères (EOI) sans aucune expérience en traduction
- Expérience professionnelle

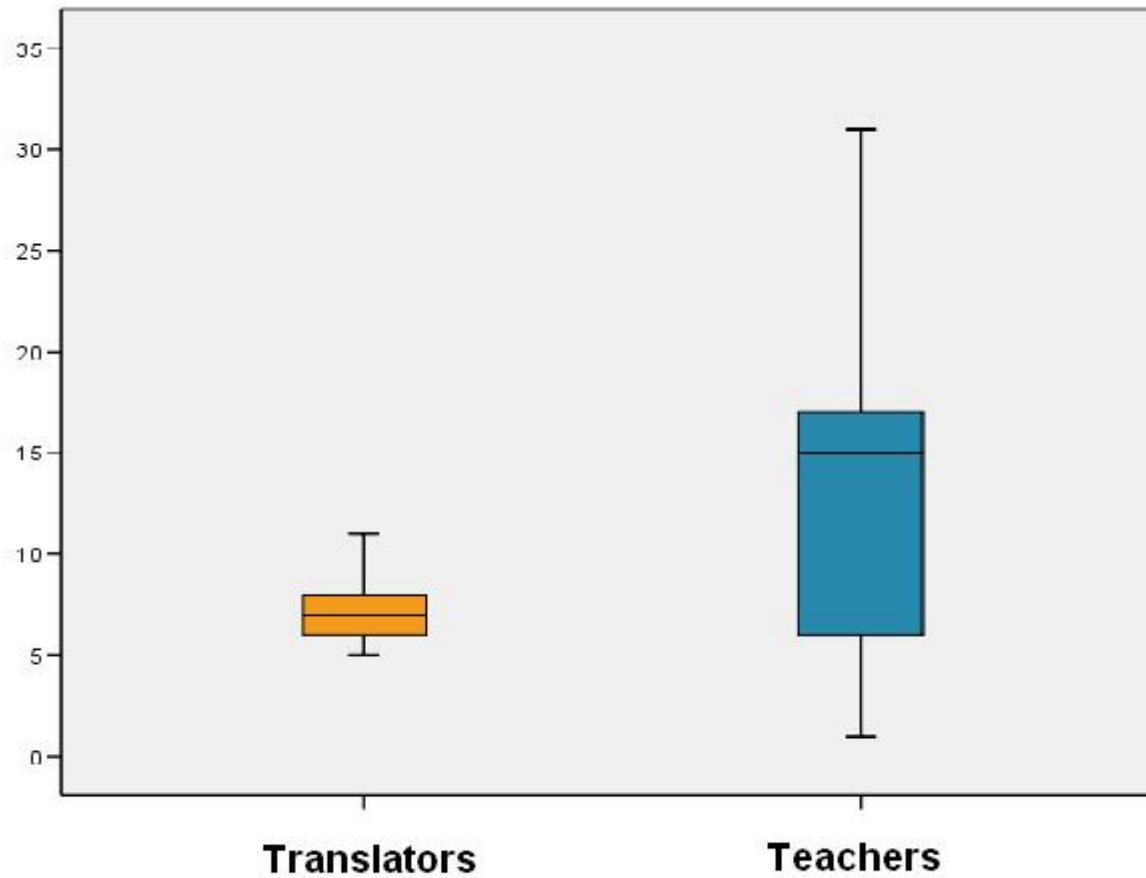
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES

TRANSLATORS: Direct translation texts



ÉCHANTILLON EXPÉRIENCE

Years of experience



SENS DE LA TRADUCTION**Expérience des traducteurs
en traduction dans la langue étrangère**

	Traducteurs	Pourcentage
Sans expérience en traduction dans la langue étrangère	18	51.4%
Une certaine expérience en traduction dans la langue étrangère	17	48.6%
Total	35	100%

PACTE PREMIERS RÉSULTATS DE L'EXPÉRIMENTATION

CONNAISSANCES EN TRADUCTION

- Instrument
- Analyse descriptive
- Indice de dynamisme
- Coefficient de cohérence

INSTRUMENT

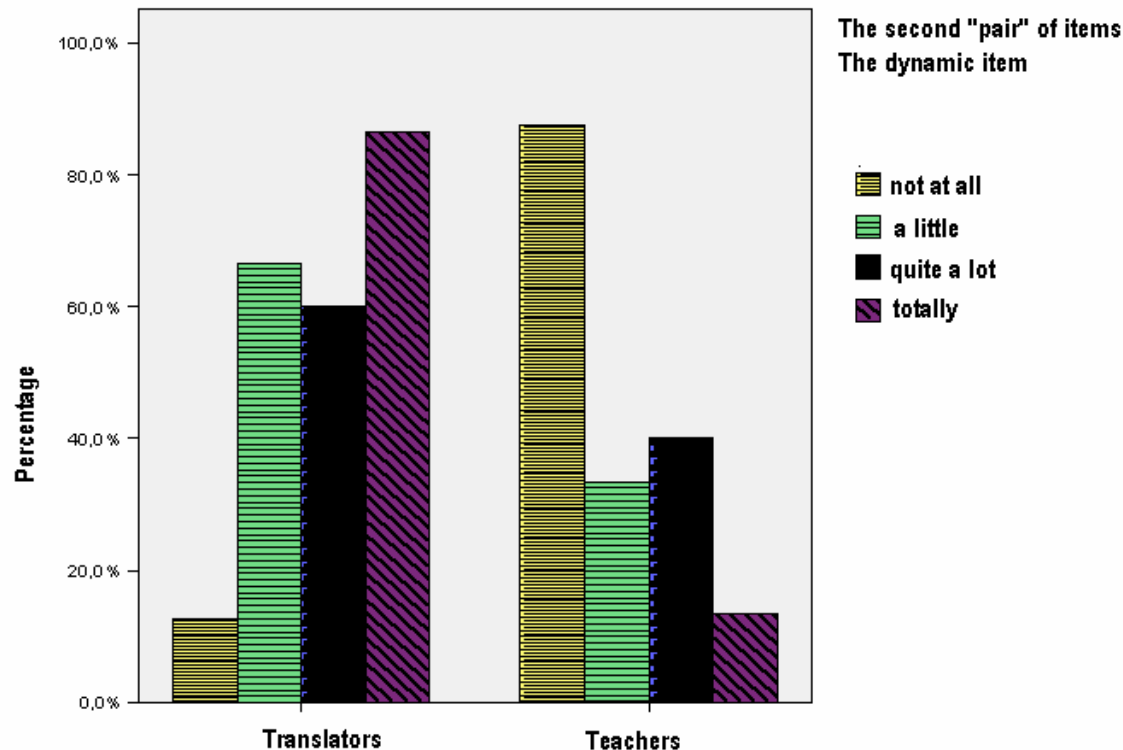
- ❑ Élaboration du questionnaire
 - 36 questions sur 7 concepts concernant la traduction : conception de traduction, compétence de traduction, unité de traduction, etc.
 - Questions statiques et dynamiques
 - ✓ Statiques : conception linguistique et littérale de la traduction
 - ✓ Dynamiques : conception textuelle, communicative et fonctionnaliste de la traduction
- ❑ Tests du questionnaire
- ❑ Choix de 5 paires de questions reproduisant la dichotomie questions statiques/dynamiques

ANALYSE DESCRIPTIVE

Sur les méthodes de traduction

Question dynamique : « Un texte doit être traduit en tenant compte du lecteur potentiel du TA ».

Je suis d'accord : pas du tout, en partie, en grande partie, complètement.

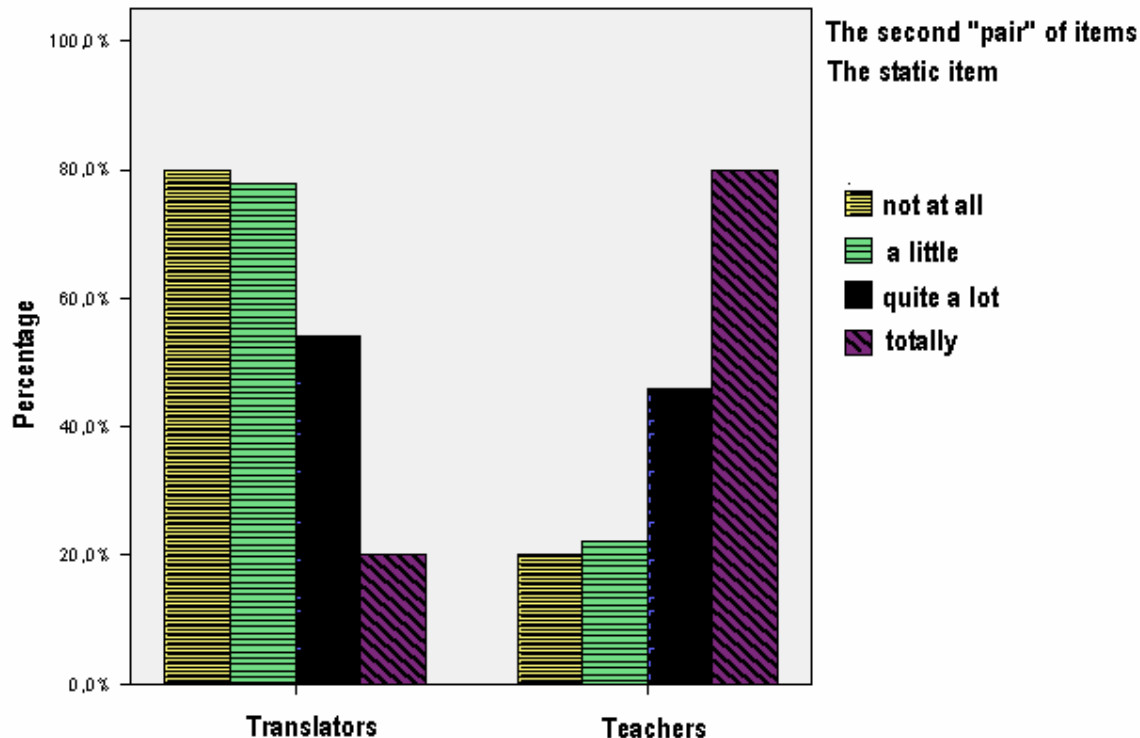


ANALYSE DESCRIPTIVE

Sur les méthodes de traduction

Question statique : « L'objectif de toute traduction est de produire un texte qui respecte, autant que possible, la forme du texte original ».

Je suis d'accord : pas du tout, en partie, en grande partie, complètement.



INDICE DE DYNAMISME

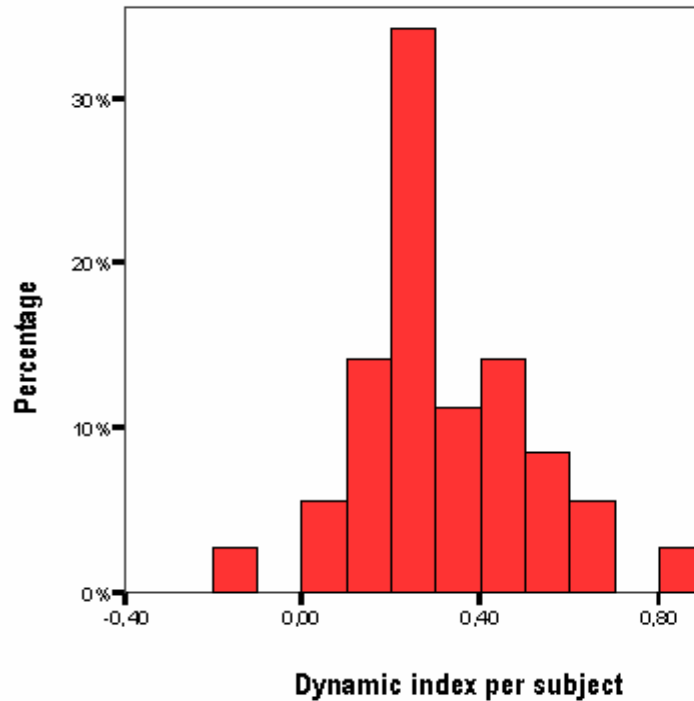
Différences entre les deux groupes de sujets

	Moyenne	Médiane	Max.	Min.	Écart standard
Traducteurs	0.273	0.200	0.900	-0.200	0.204
Professeurs	0.088	0.150	0.625	-0.400	0.261

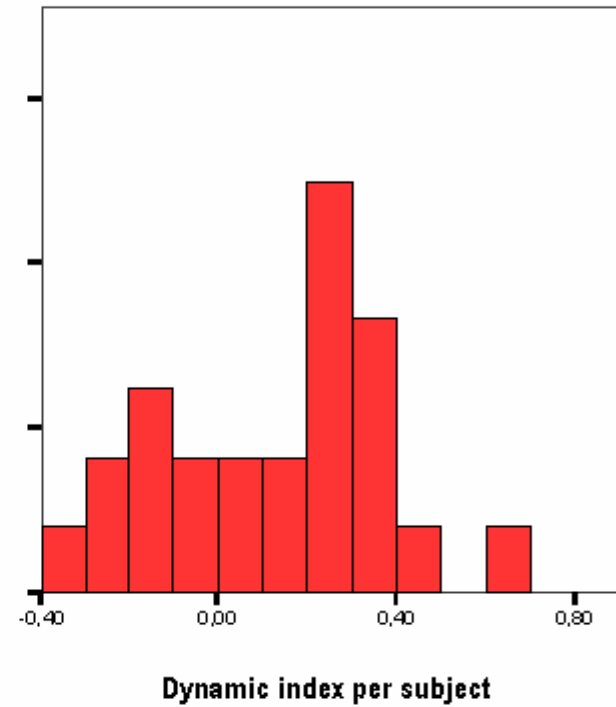
CONNAISSANCES EN TRADUCTION

INDICE DE DYNAMISME

TRADUCTEURS



PROFESSEURS



INDICE DE DYNAMISME**Indice de dynamisme par sujet****Mann-Whitney U-test 259,500****Wilcoxon W 559,500****Z-test - 2,511****Signification ,012****CONCLUSION**

L'indice de dynamisme des traducteurs est, d'une manière significative, plus élevé que celui des professeurs (au niveau de signification de 5%).

COEFFICIENT DE COHÉRENCE**C-square test**

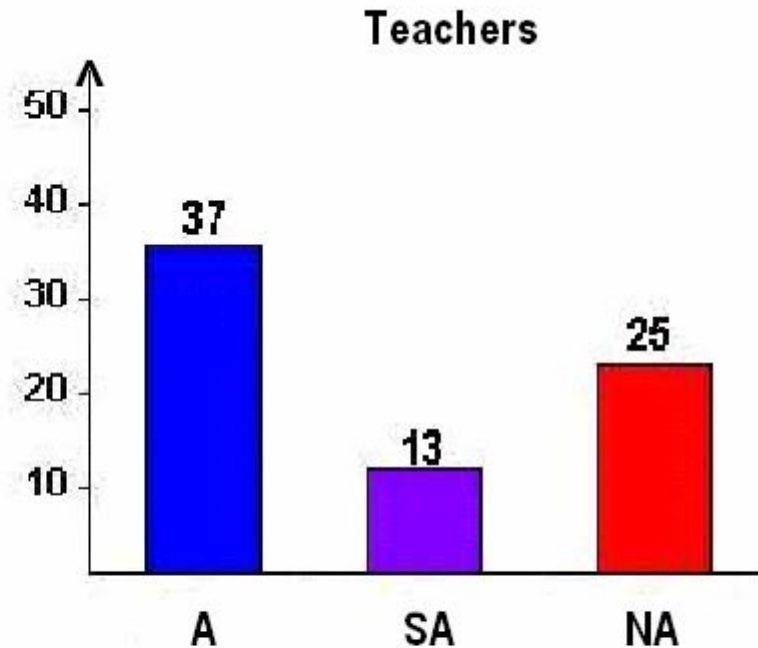
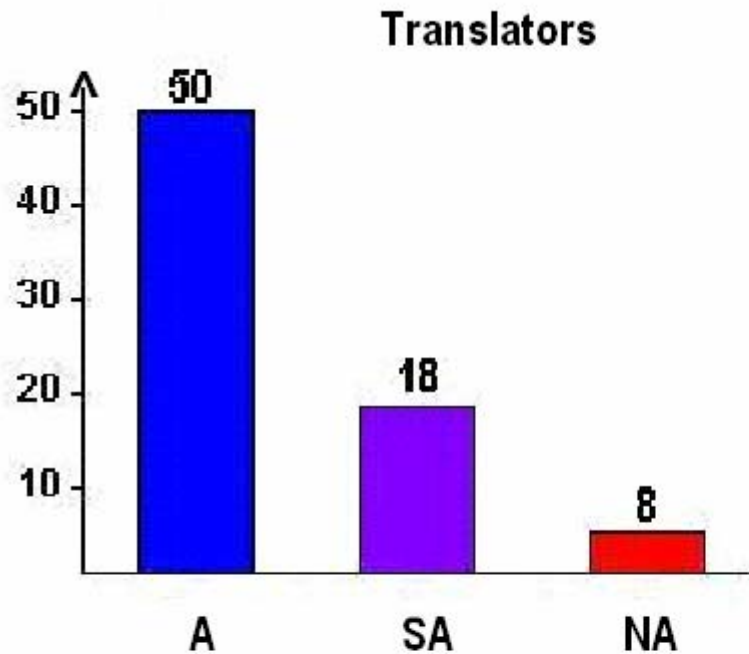
	Valeur	Degrés de liberté	Signification
Pearson C-square	3.028	2	.220
Vraisemblance	4.459	2	.108
Nombre de cas valides	59		

Il n'y a pas de différence significative du coefficient de cohérence entre les deux groupes (traducteurs et professeurs).

EFFICACITÉ DU PROCESSUS

- Acceptabilité
- Temps global
- Temps global, temps consacré à chaque phase et acceptabilité
- Temps global, acceptabilité et séquences d'actions

Il y a des différences entre les 15 « meilleurs » traducteurs et les 15 « meilleurs » professeurs.



GLOBAL

Aucune différence n'a été constatée entre les 15 « meilleurs » traducteurs et les 15 « meilleurs » professeurs.

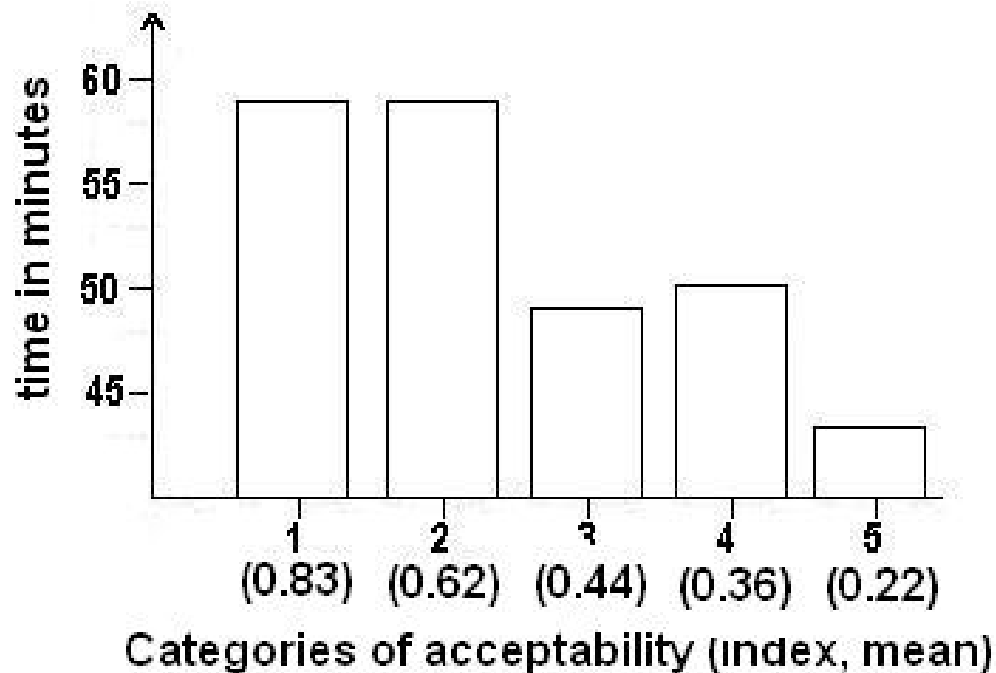
TRADUCTEURS : 57 minutes (temps moyen consacré)

PROFESSEURS : 53 minutes (temps moyen consacré)

À CHAQUE PHASE

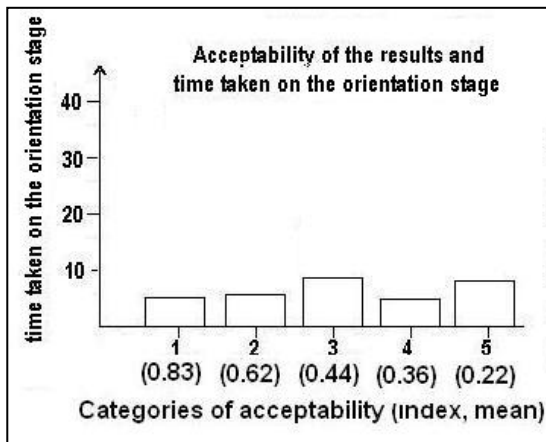
	Tous les sujets	« meilleurs » sujets
Préparation	7.2%	5%
Réalisation	76%	75%
Révision	16%	20%

Corrélation positive entre l'acceptabilité et le temps global
(traducteurs et professeurs)

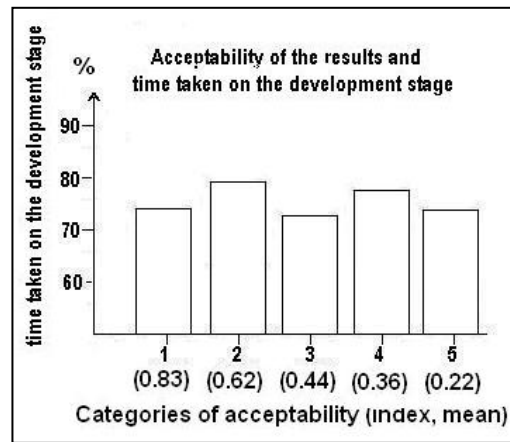


Aucune corrélation entre l'acceptabilité et le temps consacré à chaque phase

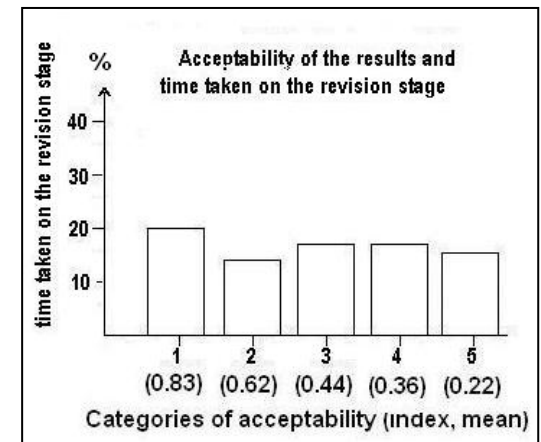
Préparation



Réalisation



Révision



- Aucune différence n'a été observée entre les 15 « meilleurs » traducteurs et les 15 « meilleurs » professeurs pour ce qui est du temps global.
- Aucune corrélation n'a été observée entre l'acceptabilité et le temps consacré à chaque phase (Pearson $r < 0.07$).
- Une corrélation positive a été observée entre l'acceptabilité et le temps global des traducteurs et des professeurs (Pearson $r = 0.90$).

	1 (12 sujets)	2 (12 sujets)	3 (12 sujets)	4 (12 sujets)	5 (11 sujets)
Acceptabilité (indice)	0.83	0.62	0.44	0.36	0.22
Temps global (minutes)	58.9	59.2	47.3	50.2	44.5

	1 (12 sujets)	2 (12 sujets)	3 (12 sujets)	4 (12 sujets)	5 (11 sujets)
Acceptabilité (indice)	0.83	0.62	0.44	0.36	0.22
Temps global (minutes)	58.9	59.2	47.3	50.2	44.5

Une différence pour ce qui est de l'indice d'acceptabilité, et aucune différence pour ce qui est du temps global, sont observées entre les sujets des catégories 1 et 2 (ceux qui ont réalisé les « meilleures » traductions).

PROCHAINE ÉTAPE : EN RECHERCHER LA CAUSE



**METTRE EN RELATION CES DONNÉES AVEC LES
DONNÉES D'AUTRES VARIABLES**

**par ex. , les séquences d'actions (variable Prise de
décisions)**

PACTE

gr.pacte@uab.es
<http://www.fti.uab.es/pacte>